

中文RDA应用政策*

□ 高红 胡小菁 张期民 / 华东师范大学图书馆 上海 200062

摘要:《资源描述与检索》(RDA)为适应国际化环境,提供了大量的交替、可选和例外等规则。如果采用RDA,需要对这些规则作出选择,制定本地应用政策。文章以“美国国会图书馆政策声明”(LCPS)为模板,提出中文RDA应用政策,包括国际化选择、“交替”的选择、“可选”的选择、“例外”规则、本地化细则、附加核心元素及CNMARC样例7个部分。

关键词: RDA, 中文编目, LCPS

DOI: 10.3772/j.issn.1673-2286.2013.07.006

《资源描述与检索》(RDA)在编制时充分考虑到国际化的应用环境,提供了大量的交替、可选和例外规则,以及一些留由编目机构或编目员决定的规则,以适应不同国家、不同行业 and 不同机构的编目实践。当一个国家、行业或机构决定采用RDA后,必须制订相应的本地政策,对RDA中允许的多种不同做法作出选择,明确本国、本行业或本机构的做法。同时由于RDA致力于通用性,因而也存在一些未涉及或规定不完整的空白点,也有必要在本地政策中作出规定。本地政策既能保证本地编目数据的一致性,也有助于数据交换的顺利进行。“中文RDA应用政策”,即为适用中文编目的本地政策。

就我国来说,目前编目专家对RDA的先进性持认同态度^[1]。虽然对于是直接采用RDA进行中文编目,还是以RDA为基础修订中文编目规则,短期内不会有明确的答案^[2],但无论何种选择,未来中文编目都无法摆脱RDA的影响,必然需要考虑RDA中交替、可选、例外等规则的取舍。如果确定以RDA为基础修订或编制中文编目规则,则“中文RDA应用政策”的大多数内容,也会体现在未来的中文编目规则中。

1 RDA本地政策

国际化的编目规则都有本地化的需要,一般由国家图书馆制订。在使用《英美编目条例(第2版)》(AACR2)时,美国国会图书馆(LC)就为之配套有《美国国会图书馆规则解释》(LCRI),针对相应的

AACR2条款,规定LC的做法^[3]。在编目界了解LC对AACR2规则的选择的同时,也使大家更好地理解套录的LC记录,LCRI也成为很多机构使用AACR2的配套工具。加拿大图书馆档案馆(LAC)也有类似的《AACR解释》^[4]。

延续LCRI的方式,LC在2010年RDA发布后进行的美国国家测试时期,推出了“美国国会图书馆政策声明”(LCPS),针对相应的RDA条款,规定LC的做法。LCPS结合了编目规则、取值词表说明、MARC21格式举例、相关文献链接等,并伴随RDA的修订同步更新,是目前最完善的RDA本地政策。其编号与RDA对应,如与RDA0.11对应的政策声明为LCPS0.11。

LCPS于2012年10月改名“美国国会图书馆-合作编目项目政策声明”(LC-PCC PS)^[5],作为美国的RDA政策,在RDA工具包(RDA Toolkit)的“资源”部分,提供与RDA条款的双向链接。

2 中文资源的RDA政策

目前RDA的交替、可选、例外及由数据创建机构决定的规则有数百条,LC-PCC PS的数量则超过500条,并且随着RDA的持续修订不断更新。本地政策可以逐步完善,LC-PCC PS为RDA本地政策提供了一个良好的范例,在制订中文文献应用RDA政策时,可以参照其体例。

本文不试图逐一列举所有适用中文的本地政策,主要针对在“RDA的中文化及其应用研究”课题中,对

* 本文受国家自然科学基金项目“《资源描述与检索》的中文化及其应用研究”资助(编号:11BTQ004)。

《中国文献编目规则》^[6] (以下简称《规则》) 与RDA^[7] 对比分析中涉及的、中文实践中不采用RDA正文规则的部分。制订完整的中文RDA应用政策, 还需要更多专业力量、投入更多精力, 并且在使用过程中不断完善。

为方便说明, 以下假定中文RDA应用政策使用名称Chinese Policy Statement, 简称CPS。

2.1 国际化选择

RDA0.11 “国际化”, 对语言文字、数字、日期和计量单位作了规定, 这是作为本地政策首先需要确定的。对应的《规则》1.0.6著录用文字, 大部分内容与RDA的规定一致, 某些照录信息不尽一致, 建议按RDA的“表现原则”, 转录而不作转换^[8]。在此原则下, 相应的中文应用政策如下:

(1) 语言文字

RDA0.11.2规定: 指定元素按信息源形式转录, 如果无法记录, 允许采用音译形式记录; 其他指定元素用数据创建机构首选语言文字记录。

CPS0.11.2: 中文编目首选语言文字为汉字。

另外, 对无法记录的语言文字, 还需要规定通用的音译表等转换标准, 如中国少数民族语言的汉语拼音字母音译转写法, 等等。

(2) 数字

RDA0.11.3规定: 指定元素按信息源形式转录, 但也允许用数据创建机构首选的形式记录; 其他指定元素通常也按信息源形式记录, 但允许用数据创建机构首选的文字取代或附加相应的数字。

《规则》1.0.6.3规定: 版次、出版发行日期、文献数量、尺寸、价格等一般用阿拉伯数字著录。RDA规定版次、出版发行日期属于按信息源形式记录元素(RDA1.4), 《规则》与之不一致。宜遵从RDA的表达性原则:

CPS0.11.3: 中文编目非转录元素, 如文献数量、尺寸、价格等, 采用阿拉伯数字。

(3) 日期

RDA0.11.4规定: 指定元素按信息源形式转录, 但也允许用数据创建机构首选的形式记录, 作为替代或附加; 其他指定元素通常也按信息源形式记录, 但允许用数据创建机构首选的文字取代相应的数字; 如果信息源数据非公历形式, 允许附加公历日期。

说明见上面“数字”部分:

CPS0.11.4: 中文编目非转录元素的公历日期用阿拉伯数字。

(4) 计量单位

RDA0.11.5规定: 指定元素按信息源形式转录。载体和容器尺寸采用米制单位, 但也允许用数据创建机构首选的计量制度。播放速度通常用米制单位(如米每秒)或转每分、帧每秒等, 但记录模拟盘也允许用英寸每秒。

按《规则》1.0.6.2规定:

CPS0.11.5: 计量单位等效采用GB3100《国际单位制及其应用》。

2.2 “交替”的选择

“交替”是对RDA正文条款提出的替代做法, RDA规定可由数据创建机构制订相应的政策与准则, 否则的话, 就由创建数据者酌情处理(RDA0.8)。

2.2.1 语种

在RDA的交替与可选中, 涉及最多的是不同情况下语种的选择, 包括照录与音译问题。这里仅提出与我国习惯适应的名称检索点两个选择:

(1) 个人名称的语种

RDA9.2.2.5.2规定: 个人名称以不同的语种形式出现在与个人相关的资源中, 选择大多数资源的语种形式。

其交替做法规定: 编目机构广为接受的语种和文字形式。

在目前的中文编目实践中, 个人名称无论中外(包括中国少数民族), 均选择中文名称。

CPS9.2.2.5.2: 选择汉字形式。

并进一步根据《规则》22.2.4.3少数民族个人名称和22.2.4.6外国人中译名称, 对个人名称形式作出详细规定。

(2) 团体名称的语种

RDA11.2.2.5.2规定: 团体名称以不同的语种出现, 选择团体的官方语言作为首选名称。

其交替规则规定: 选择创建数据的机构首选语言。

CPS11.2.2.5.2: 选择中文名称或中译名。

并进一步根据《规则》23.2.3.8国际组织或外国团

体名称标目,对团体名称形式作出详细规定。

2.2.2 多部分作品题名检索点的形式副标目

RDA6.27.2.3的交替做法:作品的多个部分未编号或非连续编号,可以采用“选集”表示。

CPS6.27.2.3采用RDA交替做法。

2.3 “可选”的选择

RDA的“可选”包括“可选增加”与“可选省略”,是对正文条款规定内容附加或省略某些数据。RDA规定可由数据创建机构制订相应的政策与准则,否则的话,就由创建数据者酌情处理(RDA0.8)。

2.3.1 多个ISBN号等标识号

RDA2.15.1.5规定:著录多部分组成的记录,有整套资源的标识号,同时有部分资源的标识号时,记录整套资源的标识号。

其可选增加规定:记录整套和各部分的标识号,在每一标识号后用限定注明。

CPS2.15.1.5采用RDA可选增加。

2.3.2 发行职能

RDA2.8.4.4规定:信息源中表示个人、家庭或团体履行的职能(除了仅仅出版之外)的词或短语应予以著录。

其可选增加规定:如果著录在出版名称子单元中的个人、家庭或团体的职能不清楚,则增加一个术语注明其职能,并注明该信息取自资源之外。

CPS2.8.4.4采用RDA可选增加。

2.3.3 出版发行等纪年形式

RDA2.8.6.3规定转录,其可选增加规定:如果显示在资源中的日期是非格列高利历或儒略历,增加格列高利历或儒略历日期,注明此信息来自资源以外。

CPS2.8.6.3采用RDA可选增加。

2.3.4 多册页码

RDA3.4.5.18规定:如果多册单独编页,记录册数,省略页码。

其可选增加规定:依3.4.5.2-3.4.5.13,在单元类型术语后的括号中,指明每册的页、叶或栏数。

CPS3.4.5.18采用RDA可选增加。

2.3.5 个人名称附加元素

RDA9.19.1.1指出,如果适用,可以在名称中按顺序附加9.19.1.2-9.19.1.6中所列元素(即头衔或其他标识、生卒年、名称完整形式、活动时期、专业或职业)……生卒年、名称完整形式、活动时期、专业或职业应用于需要区分不同个人使用相同名称时。

其可选增加规定:生卒年、名称完整形式、活动时期、专业或职业也可以用于不需要区分时。

《规则》22.2.3.1a规定“生卒年信息是个人名称标目的首选附加成分”,22.2.3.2规定“朝代……是个人名称标目的常见附加成分”,这两个元素通常可作为个人名称附加:

CPS9.19.1.1:生卒年、活动时期(可对应中国的朝代)也可以用于不需要区分时。

2.4 “例外”规则

RDA的例外,主要是针对特定类型资源的规定(RDA0.9),如早期印刷资源、连续性资源、地图、静态图像、手稿、乐谱、缩微资源、触摸资源,音乐、宗教、法律作品等。

不同于“交替”/“选项”一般要求与正文条款择一而从,“例外”是与正文条款同等的规则,只是说明在某些情况下所采用另一种规则。故而不需要在本地政策中另行说明。

2.4.1 不采用RDA编目的资源类型

LC-PCC PS中最大的例外,是对古籍及档案类资源不采用RDA,在与其他资源描述与检索标准的关系(RDA0.2)对应的LCPS中,规定了所用的相应标准。

本课题研究中虽然没有对《规则》的古籍与RDA相应规则作对照,但可以推测古籍的中文特色内容更多,要采用RDA会面临较多的问题。在LC对西文古籍暂不采用RDA的背景下,对中文古籍及拓本等资源暂

不考虑采用RDA, 应当是比较明智的选择。

2.5 本地化细则

某些内容可能在RDA中没有涉及或过于简单, 不涉及交替、可选、例外等规则, 只是需要细化, 可以在本地政策中说明。如LC-PCC PS6.2.2.7对手稿作品作了详尽的规定, 包括物理手稿的规范检索点、规范记录及宗教手稿。

此外, 适应中文的RDA修订建议在向JSC提出但尚未得到采纳时, 也可以临时作为本地细则。当然这不是一个推荐的做法。

2.5.1 中国特色文献

中国特色文献也需要这样的本地细化。比如RDA6.23对宗教作品题名作了较多规定, 包括特定宗教的详细规定, 但未涉及道教。这部分在《规则》中也基本没有涉及, 我们可以先在本地政策中作出相关规定, 成熟后再向JSC提出建议, 考虑对RDA相应条款进行补充。

2.5.2 中文名称

《规则》对中文名称有较细致的规定, 可以作为本地政策使用。

(1) 朝代

朝代对个人名称而言具有较高的识别作用, 可以归入“个人活动时期”。

RDA9.3.4规定: 个人活动时期指在其主要领域中活动的日期或日期范围。

CPS9.3.4: 个人活动时期也可以使用个人所处的朝代。

可包含《规则》22.2.3.2a确定个人所处朝代、朝代名称形式的规定。

(2) 中国少数民族的个人名称

涉及RDA9.2.2下多个RDA条款, 为方便使用, 可作为RDA9.2.2个人首选名称的细则。

CPS9.2.2: 中国少数民族的个人名称。

可包含《规则》22.2.4.3对少数民族个人名称的规定。

(3) 外国人名

涉及RDA9.2.2下多个RDA条款, 为方便使用, 可作为RDA9.2.2个人首选名称的细则。

CPS9.2.2: 外国人名。

可包含《规则》22.2.4.6外国人中译名称的规定。

还应说明适合不同语言的通用译名手册、音译表等参考工具。

(4) 中国古代帝王的名称

RDA9.2.2.20中举了“明太祖”的例子, 与《规则》规定相同。这部分细则, 可供其他国家参考。

CPS9.2.2.20: 中国古代帝王名称。

可包含《规则》22.2.4.5中对不同朝代帝王名称的规定及例外规定。

2.6 附加核心元素

RDA的核心元素基于《书目记录功能需求》(FRBR)和《规范数据功能需求》(FRAD), 与书目记录对应的RDA核心元素包括两部分, 一是载体表现和单件的所有核心元素(RDA0.6.2和RDA1.3); 二是作品和内容表达的部分核心元素(RDA0.6.3和RDA5.3), 作品和内容表达的另外一些核心元素属于规范记录范畴。

这些RDA核心元素对应基本级国家书目记录, 只包括最基本的描述单元, 大致相当于《规则》著录详简级次的简要级次(第一级次), 对于编制大多数书目记录(比如核心级书目记录)而言过于简单。为此LC增加了55个核心元素(其中22个同时为PCC核心元素)。

中文编目可以依据《规则》的简要级次和基本级次(第二级次), 参考LC-PCC的核心元素, 增加若干CPS核心元素:

2.6.1 通用核心元素

根据《规则》1.0.4著录详简级次中的简要级次与基本级次, 可以在RDA核心元素基础上增加的核心元素如下:

尺寸(RDA3.5。属于简要级次, 但非RDA核心元素)

并列题名(RDA2.3.3)

其他题名信息(RDA2.3.4)

其他责任说明(RDA2.4, 除第一责任说明外)

与本版有关的责任说明(RDA2.5.4)

其他形态细节(RDA7.15插图内容。不同类型资源对应不同元素)

丛编其他题名信息(RDA2.12.4)

丛编责任说明(RDA2.12.6)

附注(RDA2.20和RDA3.22中某些元素。属于简要级次,但非RDA核心元素)

获得方式(RDA4.2)

2.6.2 特定类型资源的核心元素

根据本课题对6种类型资源所作对照,除普通图书不需要在通用核心元素之外再行增加,其他5种资源可以增加的核心元素如下:

(1) 地图资源

投影(RDA7.26)

坐标(RDA7.4)

地图图像版式(RDA3.11.2)

(2) 乐谱

乐谱格式(RDA 7.20.1.3)

(3) 影像资料

持续时间(RDA 7.22)

(4) 连续性资源

出版周期(RDA2.14)

前题名(RDA2.3.7)

后续题名(RDA2.3.8)

识别题名(RDA2.3.9)

缩略题名(RDA2.3.10)

(5) 电子资源

数字文件特征(RDA3.19)

统一资源定位URL(RDA4.6)

2.7 CNMARC样例

目前绝大部分图书馆采用MARC格式进行编目,

而RDA的目标是作为通用的描述与检索标准,不与特定编目格式对应,也不规定显示样式。虽然MARC与RDA的对照表有助于利用RDA编目,但由于MARC字段、子字段并不与RDA元素一一对应,在实际使用中,仍然需要有较多样例,提供实际的指引。LC-PCC PS中有约200处提供或简或详的MARC21格式记录片断。如LC-PCC PS7.10.1.3内容摘要,分别对不同情况下采用520字段和856字段提供摘要信息的情况作了举例。

在中文RDA应用政策中,也需要增加一些CNMARC记录样例,以帮助编目员更好地掌握RDA的使用。

3 结语

作为更完整的实际版本,本地政策还可以增加、扩展,比如对由编目员判断部分,也可作出一些规定,以适应不同层次的编目员使用。对于本课题提出的适应中文的RDA修订建议,如果未来向JSC提出并得到RDA接受修订,也应纳入中文RDA应用政策。

未来如果RDA工具包有中文版界面,中文RDA应用政策也可以放在“资源”部分,提供与RDA条款的双向链接,这也是工具包承诺的功能^[9]。中文资源应用政策结合进RDA完整文本中,形成适应中国编目实践的细则,并与RDA的修订同步更新,可以解决目前规则修订滞后问题,实现既保持中国特色又与国际接轨。

作为美国RDA政策,LC-PCC PS中也包含一些LC与PCC对同一RDA条款的不同选择,分别注明而又放在同一文档中维护,有助于编目界了解双方的差异,既可作出自己的选择,也可更好地理解不同来源的编目数据。这一方式也可为我国借鉴,如果国家图书馆联编系统与CALIS联合目录系统不能在某些做法上保持一致,在一个文档中明确各自的做法,对编目中套录与转换数据都会很有帮助。

参考文献

- [1] ISBD统一版工作会议[J]. 全国信息与文献标准化技术委员会简报, 2012(2):5-6.
- [2] GU B. Recent activities in the Chinese library cataloging community. SCATNews, 2012(37) [OL]. [2012-07-19]. <http://www.ifla.org/files/cataloguing/scatn/scatnews-37.pdf>.
- [3] Library of Congress Rule Interpretations [OL]. [2013-03-01]. <http://www.itsmarc.com/crs/mergedprojects/lcri/lcri/contents.htm>.
- [4] Library and Archives Canada. Anglo-American Cataloguing Rule Interpretations [OL]. [2013-04-12]. <http://www.collectionscanada.gc.ca/040/002/040002-5400-e.html>.
- [5] Library of Congress. Accessing Current Library of Congress-Program for Cooperative Cataloging Policy Statements (LC-PCC PSs) [OL]. [2013-04-12]. http://www.loc.gov/aba/rda/lcps_access.html.
- [6] 国家图书馆《中国文献编目规则》修订组. 中国文献编目规则: 第二版[M]. 北京: 北京图书馆出版社, 2005.
- [7] RDA toolkit [OL]. [2013-04-12]. <http://access.rdatoolkit.org/>.
- [8] OLIVER C. Introducing RDA: a guide to the basics [M]. Chicago: ALA, 2010: 62-65.
- [9] RDA Toolkit Development. RDA-99 Display RDA in multiple languages in RDA Toolkit [OL]. (2012-07-11) [2012-08-01]. <http://www.rdatoolkit.org/development/RDA-99>.

作者简介

高红, 华东师范大学图书馆馆员, 研究方向: 文献编目。E-mail: hgao@library.ecnu.edu.cn

胡小菁, 华东师范大学图书馆研究馆员, 研究方向: 信息技术在图书馆的应用、文献编目等领域。E-mail: xjhu@library.ecnu.edu.cn

张期民, 华东师范大学图书馆研究馆员, 研究方向: 文献编目。E-mail: qmzhang@library.ecnu.edu.cn

Chinese Policy for Using RDA

Gao Hong, Hu Xiaojing, Zhang Qimin / East China Normal University Library, Shanghai, 200062

Abstract: Resource Description & Access (RDA) is designed for international context. There are a lot of alternatives, options and exceptions in RDA. If we decide to use RDA, local policy for these instructions must be made. Referring to Library of Congress Policy Statements, we propose Chinese Policy for using RDA. The policy includes seven kinds of instructions, which is internationalization, alternatives, options, exceptions, detailed rules for local practice, additional core elements and examples in CNMARC.

Keywords: RDA, Chinese cataloging, LCPS

(收稿日期: 2013-04-19)